

**Vertrag zwischen dem Kanton Bern, vertreten durch den Regierungsrat, und der Republik und dem Kanton Jura, vertreten durch die Regierung, betreffend die Benützung der Zivilschutz-Ausbildungszentren von Tramelan, Laufen und Lyss/Kappelen**

vom 08.10.1980 (Stand 01.01.1981)

---

**Art. 1**      *Gegenstand*

<sup>1</sup> Der Kanton Bern stellt der Republik und dem Kanton Jura sowie dessen Gemeinden zur Verfügung:

- a die regionalen Zivilschutz-Ausbildungszentren von Tramelan und Laufen für die Personalausbildung;
- b das kantonale Zivilschutz-Ausbildungszentrum von Lyss/Kappelen für die Kaderausbildung.

**Art. 2**      *Kosten*

<sup>1</sup> Die mit der Personalausbildung verbundenen pauschalen Kosten werden gemäss dem entsprechenden Bundestarif geregelt; der Kanton Jura schuldet die Gemeindeanteile.

<sup>2</sup> Die von den Ausbildungszentren Tramelan und Laufen errechneten administrativen Kosten werden Gegenstand einer jährlichen Abrechnung sein.

<sup>3</sup> Die mit der Kaderausbildung in Lyss/Kappelen verbundenen pauschalen Kosten werden gemäss dem entsprechenden Bundestarif geregelt.

<sup>4</sup> Die administrativen Kosten werden Gegenstand einer jährlichen Abrechnung sein.

**Art. 3**      *Inkrafttreten und Laufzeit*

<sup>1</sup> Dieser Vertrag tritt am 1. Januar 1981 in Kraft. Er kann unter Beachtung einer Frist von sechs Monaten von einer der Parteien gekündigt werden.

---

Bern, 8. Oktober 1980  
Für den Regierungsrat des Kantons Bern  
Der Präsident: Favre  
Der Staatsschreiber: Josi

Delsberg, 24. September 1980  
Für die Regierung der Republik und des  
Kantons Jura  
Der Präsident: Beuret  
Der Staatsschreiber: Boinay

**Änderungstabelle - nach Beschluss**

| <b>Beschluss</b> | <b>Inkrafttreten</b> | <b>Element</b> | <b>Änderung</b> | <b>BAG-Fundstelle</b> |
|------------------|----------------------|----------------|-----------------|-----------------------|
| 08.10.1980       | 01.01.1981           | Erlass         | Erstfassung     | 1980 d 292   f 294    |

**Änderungstabelle - nach Artikel**

| <b>Element</b> | <b>Beschluss</b> | <b>Inkrafttreten</b> | <b>Änderung</b> | <b>BAG-Fundstelle</b> |
|----------------|------------------|----------------------|-----------------|-----------------------|
| Erlass         | 08.10.1980       | 01.01.1981           | Erstfassung     | 1980 d 292   f 294    |